

LOS ESTUDIOS SOBRE ORIENTE EN LA ESPAÑA DE FINALES DEL SIGLO XIX: LA VIDA Y LA OBRA DE FRANCISCO GARCÍA AYUSO¹

Fernando Escribano Martín
Universidad Autónoma de Madrid

Quisiera² comenzar explicando el título que le hemos dado a esta comunicación. Una de las principales bases de difusión de Francisco García Ayuso, y por lo que, en parte, estamos aquí hablando de él, era una serie de estudios que englobó bajo el título de “Estudios sobre el Oriente”, de aquí el título que le hemos querido dar. Estos estudios se pueden encontrar en formato de libro, casi siempre, pero alguno de ellos también en forma de “entregas” que se daban, por ejemplo en la *Revista de España*.

¿Quién era Francisco García Ayuso? Por empezar, deberíamos decir que nació en 1845 en Valverde del Majano, un pueblecito de Segovia. Con once años marcha a estudiar a Segovia capital, donde estudia Humanidades con el Padre Francisco Tiburcio Arribas, que se convierte en su protector y con el que, pasados los años, veremos en fecunda relación editorial. En 1859 es enviado a Tanger y Tetuan donde estudia árabe y hebreo. Después de dos años vuelve a España, al Seminario de San Lorenzo de El Escorial, donde amplía conocimientos en latín, y estudia francés, inglés, alemán, griego y hebreo con el profesor Braun, pasando luego a dar clases de francés, alemán y hebreo en el Seminario Conciliar de Ávila. En 1868 marcha a Munich, donde estudia siríaco, etíope, turco, árabe, persa, sánscrito, zend, y también asirio.

Posteriormente, como méritos³ para optar a una plaza como Profesor Auxiliar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid declara, además de la licenciatura y doctorado, el haber realizado tres años de Filosofía y dos de Teología en El Escorial, treinta cursos/ asignaturas en la Universidad de Munich y distintos idiomas modernos. En la enseñanza, previamente a este cargo de profesor auxiliar, ha impartido también cursos de sánscrito y persa en la misma Universidad, ha formado parte de varios tribunales de oposiciones, de exámenes libres en la Universidad, en la Biblioteca Nacional, en Aduanas, ha desempeñado diversas comisiones científicas, y ha traducido diferentes obras.

El conocer la vida de García Ayuso tiene la dificultad de que las fuentes disponibles no van mucho más allá de sus libros, los cuales traslucen detalles de su vida, pero sobre todo de su sentimiento hacia los estudios. A menudo encontramos en estos comentarios respuesta a debates más o menos enfrentados, rozando tales disputas lo personal y, desde luego, se observan y asistimos a enfrentamientos que sobrepasan con mucho meras discusiones científicas.

El resto del material son documentos oficiales, solicitudes y respuestas, nombramientos, certificados o escuetos recuerdos. Y tenemos suerte de que se conservó un “folleto” donde publicitaba su Academia, y podemos reconstruir así un importante apartado de su vida.

A partir de estas fuentes, y de contemporáneos suyos, nos hacemos una idea, que sobre todo deja ganas de saber más, de una vida que fue de estudio y pedagogía, con una patente intención de difundir y traer materiales que en Europa circulan y aquí no tanto.

¹ Ha sido el Prof. Dr. Joaquín Córdoba Zoilo quien me “presentó” la figura y la importancia de la obra del aquí tratado. Quisiera agradecerle también su apoyo y sus ideas a lo largo del trabajo.

² Agradezco a D. Fernando Escribano Soto la revisión del manuscrito.

³ Solicitud cursada al Excmo. Sr. Ministro de Fomento en Madrid. Toma posesión de la plaza según archivo de la Facultad de Filosofía y Letras el 29 de enero de 1889.

Creemos que estamos ante una búsqueda de equiparar un trabajo científico, en este campo del Orientalismo aunque también en otros, que se encuentra en sus primeras fases en Europa, y que en España apenas se conoce.

No vamos a seguir paso a paso su vida, pero si queremos tocar una serie de puntos que nos parecen especialmente remarcables. Como cuando a partir de enero de 1871 le encontramos en Madrid, al frente de su Academia de Lenguas, en calidad de director y profesor. En esta academia se dan clases de francés, italiano, inglés, alemán, portugués, sueco, danés, español para extranjeros, griego, latín, hebreo, árabe, sánscrito, zend, siríaco, etíope y elementos de asirio, entre paréntesis inscripciones cuneiformes, turco y antiguo persa.

Independientemente del número de idiomas que se ofertan, de cualquiera de las cuales el director da clases particulares a domicilio, sorprende que en Madrid, en 1871, se pudiese estudiar Asirio. Y quizá fue así como aprendió Adolfo Rivadeneyra, cónsul y orientalista del que se habla también en este Seminario, quien cita a su amigo Francisco García Ayuso como quien le introdujo en su conocimiento.

No cabe duda que nos encontramos ante un gran filólogo. Le vemos también en relación con las lenguas como Traductor de Idiomas en la Dirección General de Aduanas, o como titular de la Cátedra de Alemán en el Instituto San Isidro de Madrid⁴, donde imparte clase desde el curso 1888-89, habiendo sido nombrado el 27 de julio de 1888 y donde, por curiosidad, tiene un sueldo máximo de 4000 pesetas anuales, hasta el curso 1896-97, en el que fallece.

A la hora de estructurar el ingente trabajo de Francisco García Ayuso, uno de los apartados que se podría hacer es, como hemos venido diciendo, el de los estudios filológicos y de lingüística. En este sentido publica *El estudio de la filología en su relación con el sánscrito*⁵, o un *Ensayo Crítico de Gramática comparada de los idiomas indoeuropeos*⁶, para el cual, por cierto, ha de servirse de la imprenta de Adolf Holzhausen, en Viena, para poder publicar las declinaciones, pues en España no las encuentra, además de gramáticas de árabe, alemana, francesa e inglesa, o textos de sus literaturas, entre otros estudios y publicaciones. En este sentido publica también la traducción de dramas del poeta indio Kalidasa⁷.

Podemos señalar como culmen en este proceso su ingreso en la Real Academia de la Lengua, donde toma posesión del Sillón U (mayúscula) ocupando la vacante de Manuel Silvela. Para tal cargo es propuesto por Aureliano Fernández Guerra, Marcelino Menéndez Pelayo y Gaspar Nuñez de Arce, y lee su discurso de ingreso, un *Estudio comparativo sobre el origen y formación de las lenguas neosánscritas y neolatinas*⁸, el 6 de mayo de 1894 y en el que, en su presentación, atribuye a su especialización en otras lenguas el haber sido nombrado académico.

Otro de los temas en los que trabaja está relacionado con el estudio de las religiones, desde una posición de convencido y practicante católico, tanto es así que, en el prólogo de *Los pueblos iraníes y Zoroastro*⁹ toma precauciones y deja bien clara su intención,

⁴ Agradezco al profesor Vicente Fernández Burgueño tanto el haber puesto a mi disposición material del centro, como su apoyo e ideas en la investigación del trabajo que García Ayuso realizó en el Instituto San Isidro de Madrid.

⁵ Madrid 1871.

⁶ Madrid 1877.

⁷ *Sakuntala. Drama del poeta indio Kalidasa. Versión por Francisco García Ayuso.*

Vikramorvasi. Drama del poeta indio Kalidasa. Versión por ...

⁸ Publicado también en 1894.

⁹ Madrid 1874, p.VII

No terminaré estas líneas sin hacer una declaración que he juzgado oportuna; escribiendo sobre materias religiosas, pudiera en algún caso, sin darme de ello cuenta, apartarme de la doctrina católica que por convicción y estudio profeso, si tal aconteciera, téngase por retractada toda palabra que en esta obra se encuentre injuriosa a las enseñanzas de la Iglesia, depositaria de la verdad revelada.

Así, en este mismo campo, publica también *El Nirvana budista en sus relaciones con otros sistemas filosóficos*¹⁰, o también *Las religiones y los idiomas de la India*¹¹.

Se ha dicho de Francisco García Ayuso que fue un animador cultural y, en el buen sentido de la palabra, como decía Antonio Machado, en este caso en el que se aleja de todo lo que signifique vulgarización, tenemos que estar de acuerdo. No sólo publica pequeños estudios dentro del título sugerente de *Cabos sueltos de la historia*¹², hablando y estudiando por ejemplo el Diluvio, o la antigüedad de los libros religiosos, sino que también le vemos inmerso en agrias polémicas sobre actuaciones en tribunales académicos o sobre la legitimación de éstos, y en los que vemos a insignes catedráticos tirarse los trastos¹³.

También, y en relación con su labor de difusión de los progresos científicos que se desarrollan en Europa, y de los que constantemente denuncia su carencia en España, realiza la traducción de la *Historia de la Antigüedad*¹⁴ de V. Duncker, o la de *Historia de la Iglesia*¹⁵ de V. Hergenroether, o el libro de A. Marcet, *Viaje de una embajada francesa a la corte del Sultán*¹⁶.

En el mismo sentido, algo que García Ayuso cita en todas sus obras y critica con amargura, es el abandono en que nuestros gobiernos tienen los estudios orientales¹⁷. No lo dice, pero parece claro interpretar que su labor intenta paliar en lo posible tal situación.

Con relación a ésto se le puede considerar uno de los impulsores de las sociedades geográficas, toda vez que denuncia que en España no se ha logrado organizar una Sociedad Española de Geografía, como en los países civilizados, donde existen desde antiguo sociedades que fomentan y difunden los conocimientos geográficos¹⁸, y la posterior alegría con la aparición de la Sociedad Geográfica de Madrid, en 1876.

En este mismo campo da a conocer lo que se está haciendo fuera de nuestras fronteras, publicando una serie de trabajos en los que se describen los descubrimientos geográficos¹⁹ que se están produciendo por parte de investigadores no sólo del ámbito europeo. Y así, aparece su *Viajes de Livingston al África Central desde 1840 a 1873*²⁰, donde relata los viajes, trabajos, vida y aventuras del conocido explorador de una forma amena y sencilla, pero sin perder por ello seriedad científica en la aportación de datos.

¹⁰ Madrid 1885.

¹¹ Madrid 1883.

¹² (Enciclopedia Católica) *Cabos sueltos de Historia o Hechos importantes de la Historia y de las tradiciones de los pueblos, examinados a la luz de los descubrimientos modernos*.

¹³ *Las oposiciones de Sánscrito por varios aficionados al estudio del sánscrito*. Madrid, 1871.

¹⁴ V. DUNKER. *Historia de la Antigüedad*.

¹⁵ HERGENROETHER, Joseph-Adam Gustav, Cardinal. *Historia de la Iglesia*. Madrid 1883-89 (¿5 vol.?)

¹⁶ A. MARCET. *Le Maroc. Voyage d'une Mission française a la cour du Sultan*. París 186. Versión española por F. G. A. Marruecos. *Viaje de una embajada francesa a la corte del Sultán*. Madrid 1887.

¹⁷ *Los pueblos iraníes y Zoroastro*. Madrid 1874. p.6.

¹⁸ *Viajes de Livingstone al África Central, desde 1840 a 1873*. Madrid 1876, p. 6.

¹⁹ Los descubrimientos geográficos modernos.

²⁰ *Op.cit.*

En el mismo sentido publica los viajes de Mauch y Baines al África del Sur²¹; de Schweinfurth al África central²² o el de Rohlfs a través del Sáhara²³.

Pasando a otro campo de estudio, nos vamos a extender más en el trabajo que García Ayuso realizó en relación con el Orientalismo. Estudios en el que alcanza una notoriedad que le hace por ejemplo que, según orden ministerial del 22 de julio de 1881, sea comisionado para *asistir al quinto Congreso Internacional de Orientalistas, que ha de celebrarse en Berlín*²⁴ (...) en septiembre del mismo año, con la obligación de entregar al Gobierno, antes de fin de año, una memoria acerca de cuanto sea digno de contar.

Como método de trabajo general, al principio de cada estudio cita y comenta las fuentes con las que trabaja. Descartando y criticando otras, como cuando en su obra *Irán, o del Indo al Tigris*²⁵, nos confiesa que pensaba utilizar las *Antigüedades iránias* de Spiegel, pero que las descarta por no ser más que una colección incompleta y fragmentaria de las noticias publicadas anteriormente.

En una especie de preámbulo va haciendo una valoración de los trabajos que él toma como referencia, independientemente de la cita que va introduciendo a lo largo del texto. Tomando como ejemplo el mismo libro, *Irán, o del Indo al Tigris*, confiesa que se ha basado en la colección de la Academia de Ciencias exactas, Físicas y Naturales; en los *Viajes de Lycklama*²⁶, y en las descripciones de Bellew, Mounsey, Ferrier, Chardin, en las Mittheilungen de Petermann y Año geográfico de Vivien. Y cita las revistas de la Sociedad General de Londres, la Mittheilungen de la Sociedad Geográfica de Viena, el *Boletín* de la de París, el *Explorateur* y las Memorias de la Academia de Ciencias de San Petersburgo.

Paralelamente no deja de hacer crítica de las obras que se están publicando en España y que no recogen las últimas investigaciones. Como un Atlas aparecido en 1875 en el que aparecen como desconocidas zonas descritas por viajeros con los que él trabaja. O la *Historia Universal* de D. Nicolás María Serrano, que da como indescifradas las inscripciones de las ruinas de Persépolis, lo mismo que las de los monumentos egipcios, denunciando que en 1875 se están utilizando datos anteriores a 1830, y ese es el trabajo científico que se está desarrollando en España.

Su forma de presentar estos estudios tiene una matriz geográfica. El mismo título lo deja claro: *El Afghanistan. Descripción histórico-geográfico del país, usos, costumbres de sus habitantes. Redactado con sujeción a las relaciones de viajeros contemporáneos*²⁷. O del que nos seguimos ocupando, *Irán o del Indo al Tigris*²⁸, donde, efectivamente, va avanzando en un viaje por regiones, atendiendo a una descripción geográfica general, de sus ciudades y caminos, de sus ríos y montañas, parándose en cuanto de interés o sobresaliente considere él o sus fuentes remarcable.

En el capítulo XI, donde atiende la región del Tigris, habla de Bisutum, *a orillas de un brazo del Kerja, es célebre por las inscripciones cuneiformes que se conservan en sus cercanías*. Hace una descripción de cómo llegar, de la pared, de los relieves... y de

²¹ *Viajes de Mauch y Baines al África del Sur*. Madrid 1877.

²² *Viajes de Schweinfurth al África Central*. Madrid 1877.

²³ *Viaje de Rohlfs de Trípoli a Lagos, a través del desierto del Sahara*. Madrid 1878.

²⁴ Según reza en la orden del Ministerio de Fomento de dicho día.

²⁵ Madrid 1876.

²⁶ Véase por ejemplo: ARMINIUS VAMBERY. *Viaje al Asia Central (de un falso derviche)*. Traducido por JORGE ALONSO. Granada 1989.

²⁷ Madrid 1878.

²⁸ *Op.cit.*

que allí se leen las inscripciones cuneiformes más considerables que se conocen, para citar luego, a pie de página la bibliografía al respecto, con Rawlinson, Norris o Spiegel.

En el capítulo de Armenia hace referencia al Arca de Noe, que se asentaría en el monte Arafat. Y a partir de aquí hace una historia de la región que le lleva hasta Alejandro Magno, de forma que, siguiéndole,

Los hijos de Noé dejaron allí descendencia, siendo su primer rey Haig, de la familia de Jafet, que reinaba en el dos mil antes de nuestra era. La denominación de Armenio o Arameo, les viene de Aram, uno de los sucesores de Haig.

Pronto se vieron arrastrados por el torbellino de la dominación asiria, supone que estarían sometidos luego a Babilonia y también a Egipto, muriendo, el último sucesor de Haig, luchando contra Alejandro Magno.

Hablando luego, de las Fronteras Septentrionales, le lleva a Samarkanda. Donde entre sus monumentos descuellan el sepulcro de Timur, contiguo a una mezquita: en el extremo Sudoeste el Ark o ciudadela, en la posición, por lo tanto, que la señaló Clavijo, embajador que Enrique III de Castilla envió a Timur en 1403²⁹. Lo cual nos lleva a señalar que maneja también fuentes de viajeros españoles, quizá en relación con el esfuerzo de la Sociedad Geográfica Española, recién inaugurada, de sacar del olvido los viajeros españoles que habían recorrido distintos territorios, y de los que no se tenía constancia o estaban prácticamente olvidados.

En el capítulo XVIII se va hasta las fronteras occidentales. Habla primero de Bagdad, de su fundación, de su historia, de su opulencia, de sus califas y de sus monumentos, para pasar a Nínive y sus ruinas. Analiza los pasajes de la Biblia, Heródoto o Estrabón, que se han ocupado de la ciudad, e introduce traducciones de inscripciones, como en la que Sennaquerib se precia de haber concebido el plan de construcción de Nínive,

Pero yo, Sennaquerib, rey de Asiria, he hecho esta obra con el permiso de los dioses, y he concebido el plan y he puesto en ella mi mente.

Estas traducciones, que se encuentran entre los primeros pasos en este sentido, no dejan de tener dificultades, como el mismo autor señala, pero se introducen como parte de un análisis histórico-geográfico, y corre paralelo a las pautas de investigación que se están desarrollando en Europa.

Es significativo en su modo de trabajar siempre fiel a las fuentes que, para situar la ciudad, lo exponga diciendo que *la opinión más autorizada pone la capital del imperio Asirio sobre la orilla oriental del Tigris, frente a Mosul*, citando a pie de página en quien se basa: Botta y su Monument de Nínive (1849), Tevernier, Niebuhr (*Assur und Babel*) Rich y Ainsworth, y Benjamín de Tudela el primero, viajero hispánico por estas tierras del siglo XII, y al que se le ha dado más importancia en otros países hasta no hace mucho, traducidiéndose su obras desde antiguo, mientras que en España no fue, durante un cierto tiempo tan conocido.

Queremos exponer así la bibliografía que maneja y cita, porque resulta que, independientemente de la difusión que alcanzase, en España hay un seguimiento de primera mano del trabajo que se está realizando en Europa en relación con la Asiriología

²⁹ *Op.cit.* p. 276.

en las primeras fases de su desarrollo. Conocimiento, difusión y trabajo al respecto, que no tuvo una clara continuidad.

Esto sólo pretende ser una exposición de la obra y del trabajo de Francisco García Ayuso, y no vamos a entrar por lo tanto en reproducir exhaustivamente sus descripciones, pues para eso están sus libros, que señalamos en la bibliografía que se aporta al respecto, pero queremos ver como habla por ejemplo de Jorsabad,

*Sargun edificó esta Versalles de Nínive el 710 antes de Jesucristo con el fin de reemplazar el regio alcázar destruido a la toma de la capital en 788. Se llamó también Jisir-Sargun, castillo de Sargun y Dur-Sarrukin; del primer nombre hicieron los persas el de Jorsabad*³⁰.

Basándose en el estudio de Oppert y Ménant *Les fastes du Sargon, roi d'Assyrie, traduits et publiés d'après le texte assyrien de la grande inscription des salles du palais de Khorsabad*, de 1863.

Se trasluce claramente la admiración que siente García Ayuso por las obras que ha consultado, y creemos que no es exagerado decir que también una cierta envidia por una situación científica que en España no es la misma.

Al hablar de este estudioso no queremos más que evocar a los que nos precedieron, quizá en este caso sin una inmediata continuidad, en la investigación, en el estudio, en la búsqueda y en el respeto por el mundo del Oriente Próximo antiguo.

Don Francisco García Ayuso murió, según reza en el Padrón Municipal, el 16 de mayo de 1897. Sus compañeros del Instituto San Isidro³¹ resaltan sus excelentes trabajos filológicos en el recuerdo de su memoria. Nosotros hemos querido resaltar su gran labor de investigación y de difusión en el campo, es de justicia decir que entre otros, del Oriente y de la Asiriología en particular.

BIBLIOGRAFÍA

- *Academia de Lenguas, dirigida por ...* Madrid 1878.
- *El Afghanistan. Descripción histórico-geográfico del país, usos y costumbres de sus habitantes. Redactado con sujeción a las relaciones de viajeros contemporáneos por ...* Madrid 1878.
- *Cabos sueltos de historia o hechos importantes de la historia por...* Madrid.
- *Los descubrimientos geográficos modernos. Descubrimientos geográficos.* Madrid 1877.
- *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del señor D. ..., 6-mayo-1894. Tema discurso : Estudio comparativo sobre el origen y formación de las lenguas neosanskritas y neolatinas.* Madrid 1894.
- *Ensayo crítico de Gramática comparada de los idiomas indo-europeos, Sanskrit, Zend, Latin, Griego, Antiguo eslavo, Litauico, Godo, Antiguo alemán y Armenio.* Madrid 1877.

³⁰ *Op. cit.* p. 313.

³¹ Memoria del Curso 1896-97. Instituto San Isidro de Madrid.

- *El estudio de la filología en su relación con el sanskrito*. Madrid 1871.
- *Los pueblos iraníes y Zoroastro*. Madrid 1874.
- *Irán, o Del Indo al Tigris. Descripción geográfica de los Países iraníes, Afganistán, Beluchistan, Persia y Armenia por...* Madrid, 1876.
- *Las religiones y los idiomas de la India*. 1883.
- *El Nirvana budista en sus relaciones en otros sistemas filosóficos*. Madrid 1885.
- *Viaje de Rohlfs de Trípoli a Lagos, a través del desierto del Sahara*. Madrid 1877.
- *Viajes de Livingstone al África central desde 1840 a 1873*. Madrid 1876.
- *Viajes de Mauch y Baines al África del Sur*. Madrid 1877.
- *Viajes de Schweinfurth al África Central*. Madrid 1877.
- *Gramática inglesa. Método teórico-práctico, con un catecismo gramatical en francés, para aprender a hablar este idioma por...* Madrid 1880.
- *Gramática alemana. Método teórico-práctico. Por ...* Madrid 1882.
- *Gramática árabe. Método teórico-práctico*. (Segunda edición) Madrid 1883.
- *Gramática francesa. Método teórico-práctico*. Madrid 1879. (3ª de. 1887-95, 2vol.
- *Libro de lectura alemana o colección de obras escogidas de la literatura alemana por...*
- *El traductor francés o colección de obras escogidas de la literatura alemana por...*

Como traductor

- A. MARCET. *Marruecos. Viaje de una Embajada francesa a la corte del Sultán*. Madrid 1887.
- V. DINCKER. *Historia de la Antigüedad*.
- Joseph-Adam Gustav HERGENROETHER, Cardinal. *Historia de la Iglesia*. Madrid 1883-89.
- *Demosttración cristiana por el Dr. Francisco HETTINGER, vertida por F. G. A.*
- KALIDASA. *Sakuntala. Drama del poeta indio Kalidasa. Versión por...*

- KALIDASA. *Vikramorvasi. Drama del poeta indio Kalidasa. Versión del sanscrito por...*
- Sebastian KNEIPP. *Atlas de botánica para el método de hidroterapia de...* (vertido de la sexta edición alemana por F.G.A.) Barcelona 1897.
- S. KNEIPP. *El cuidado de los niños, avisos y consejos.* Madrid.

ACADEMIA DE LENGUAS,

DIRIGIDA

POR D. F. GARCÍA AYUSO.

CAPELLANES, NÚM. 12.

En esta Academia, fundada en Enero de 1871, se enseñan los idiomas siguientes:

	HONORARIOS MENSUALES.
	Pesetas.
Francés, Italiano; <i>lección diaria</i>	15
Inglés, Alemán, Portugués; <i>cuatro lecciones semanales</i>	20
Sueco, Danés (traducción); <i>idem</i>	30
Español, enseñado en cualquiera de los cuatro idiomas primeros; <i>lección diaria</i>	75
<hr/>	
Griego, Latín, Árabe, Hebreo; <i>lección diaria ó alterna</i>	40 ó 25
Sanskrit, Zend, Siriaco, Etiope, Persa; <i>idem, idem</i>	50 ó 35
Elementos de Asirio (inscripciones cuneiformes), Turco, antiguo Persa; <i>lección alterna</i>	50

Lección particular de los idiomas del primer grupo: diaria, 80 pesetas; alterna, 50; de los del segundo grupo, 100 y 80 respectivamente.

Lección de cualquier idioma, á domicilio, por el director de la Academia: diaria, 125 pesetas, alterna, 100.

NOTAS IMPORTANTES.

Clases de Francés para los que se preparan á las Carreras de Aduanas, Telégrafos, etc.; honorarios, 40 pesetas. Los jóvenes del Comercio que se presenten por grupos de cinco individuos á lo ménos, abonarán solo cinco pesetas mensuales cada uno por Francés, y diez por Inglés ó Alemán, y se les darán clases especiales.

Fig. 1. Informe de la Academia de las Lenguas dirigida por F. García Ayuso.



Fig. 2. Imagen de F. García Ayuso

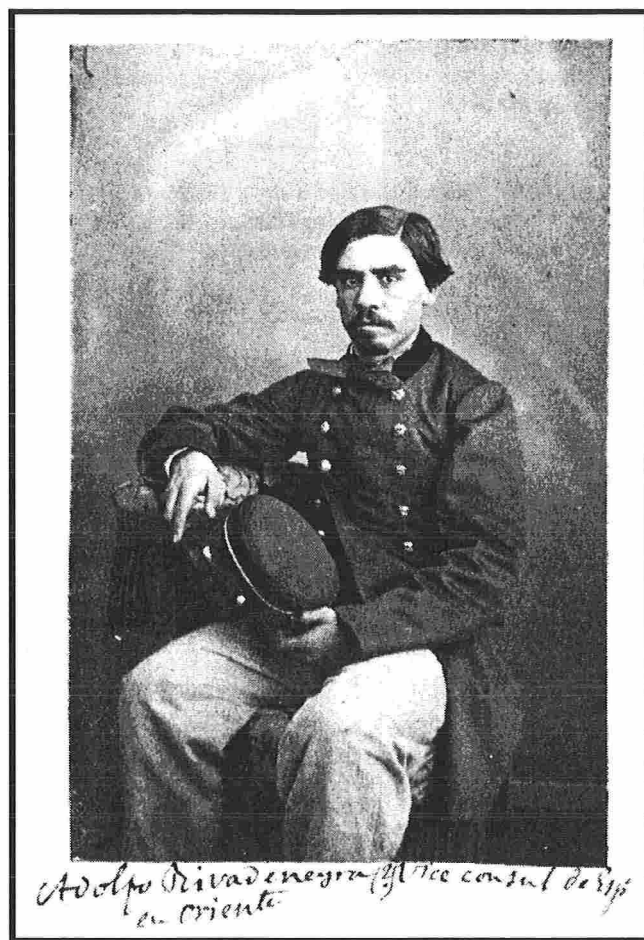


Fig. 3. Imagen de A. Rivadeneyra.